

E21 - The Duke, Alice, and the Second Anniversary

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narrator

*Can you imagine a life where you
can't even touch the person you love?*

[00:09] Narrator

*The curse the witch laid upon him caused
him to take the lives of any he touched.*

[00:14] Narrator

*His own mother distanced herself from him,
his friends called him a monster...*

[00:19] Narrator

Even people he'd never met spoke of him as

[00:20] Narrator

"death incarnate that dwells in the forest."

[00:24] Narrator

*And yet, he doesn't feel
the least bit lonely.*

[00:30] Cuff

B... E... A...

[00:35] Viola

It's kinda cold in here.

[00:37] Viola

I wish your room was warmer, Alice.

[00:41] Alice

I'm sorry.

[00:42] Cuff

F... C... D... D... D!

[00:48] Viola

Cut that out!

[00:50] Viola

What are you doing?

[00:52] Cuff

I was trying to read a book.

[00:55] Cuff

But I'm getting stuck
with the letters past F.

[00:59] Viola

You can read up to F, huh?

[01:01] Cuff

Rob taught me!

[01:03] Viola

What? How naughty! I'm jealous!

[01:06] Viola

Wait, Rob was nice enough to teach you,

[01:09] Viola

and you can't read past F?

[01:11] Cuff

Yes.

[01:12] Cuff

I forgot most of it.

[01:14] Viola

Dummy!

[01:16] Viola

You forget because you don't practice!

[01:18] Viola

I'll give you some practice problems.

[01:21] Viola

Okay, what letters go here?

[01:24] Cuff

You're a good artist, Viola.

[01:27] Alice

That's very good.

[01:29] Viola

That doesn't matter right now!

[01:33] Viola

No!

[01:34] Viola

Don't just make things up because
you don't know the answer!

[01:37] Cuff

Don't worry. I'll get it right next time.

[01:40] Viola

Where is that confidence coming from?

[01:43] Viola

Okay, you know up to F.

[01:46] Viola

Remember what comes next!

[01:48] Cuff

After F?

[01:51] Cuff

That's tough...

[01:52] Cuff

I'm sure Zain could get it easily.

[01:57] Cuff

I know the answer! It's G!

[01:59] Viola

That's right.

[02:00] Viola

How did you know?

[02:01] Cuff

Zain once told me I'm a G cup,
which is bigger than F!

[02:06] Cuff

That's how I remembered!

[02:08] Voila

A G cup...

[02:12] Cuff

A, B, C, D, E, F, G!

[02:16] Cuff

A, B, C, D, E, F, G!

[02:19] Viola

Cut it out!

SIGN Episode 21

The Duke, Alice, and the Second Anniversary

SIGN Hey. You really came!

[04:16] Daleth

I happened to be passing by...

[04:18] Daleth

Is this any trouble?

SIGN Not at all.

SIGN I'm happy to have you here.

SIGN Let's go inside and get out of the rain.

[04:31] Daleth

But...

SIGN I can't send a lady away like this.

SIGN Come on.

[04:41] Daleth

I haven't been inside here in a long time.

[04:44] Daleth

It hasn't changed much.

SIGN That's right. You said you used to come here a lot.

[04:49] Daleth

Yes.

[04:51] Daleth

There were a lot of visitors
here then. We didn't really stand out.

[04:56] Daleth

But now it's very quiet.

SIGN My dad's been in the hospital a long time.

SIGN And my mom is a very quiet person.

SIGN We only socialize to the bare minimum extent expected of nobles.

[05:07] Daleth

I see.

[05:09] Daleth

Gerbera went back to who she was before, then.

SIGN You know my mother?

[05:16] Daleth

I saw her a lot.

[05:20] Daleth

I don't think she knows me.

[05:24] Daleth

She would've been 18...

[05:27] Daleth

She'd just graduated school when she married into this household.

[05:32] Daleth

Her parents were very strict, and she was a very stern woman herself.

[05:38] Daleth

But that changed when Sharon came...

[05:41] Daleth

She smiled a lot. She talked a lot.

[05:44] Daleth

She looked like she was having so much fun.

SIGN It's hard to imagine my mother like that...

[05:50] Daleth

She was a bit harsh to her children.

[05:53] Daleth

She wanted them to grow up to be proper nobles, I think.

[05:58] Daleth

But what happened to Sharon must've come as a huge shock to her.

[06:04] Daleth

I'm sorry, I shouldn't have said that.

SIGN It's fine.

SIGN Thanks for telling me.

SIGN The tea's gone cold.

SIGN Wait. I'll go have them make some more.

[06:19] Daleth

It's okay. I'll be leaving soon.

SIGN It's fine.

SIGN I'm back. The maids will...

SIGN Huh?

SIGN "See you later."

SIGN Her handwriting is so pretty.

[06:53] Alice

So you know, then...

[06:57] Alice

About the two women in white habits
who would come to the mansion.

[07:03] Alice

Someone told me.

[07:05] Alice

The "one-eyed man" is you, right?

[07:09] Rob

"The one-eyed man?"

[07:10] Rob

I've got a cool nickname?

[07:12] Rob

Oh my.

[07:14] Rob

I kept it a secret. I'm sorry.

[07:17] Alice

For my sake, yes?

[07:21] Alice

If I'd known the two of them killed my mother,
it would've been a great shock to me.

[07:27] Alice

So you said she died in an accident,

[07:29] Alice

and you knew nothing about
two women in nun's habits.

[07:33] Rob

You're right.

[07:36] Alice

Tell me everything you know about them.

[07:40] Alice

It might have something to
do with His Grace's curse.

[07:47] Rob

It happened back when this mansion
was still where we all lived.

[07:55] Rob

The master was a man of deep faith,

[07:58] Rob

so I never really questioned it.

[08:02] Alice

The master?

[08:03] Rob

His Grace's grandfather.

[08:06] Rob

The one who hired me as a servant.

[08:10] Rob

He was quite close to
Sharon. You don't remember?

[08:14] Alice

I'm sorry. I remember little
of my youth except His Grace.

[08:20] Alice

What was the relationship
between the two of them?

[08:24] Rob

Nothing scandalous.

[08:26] Rob

They were close, that's all.

[08:30] Rob

They were master and servant, and friends...

[08:33] Rob

Like parent and child,
or teacher and student...

[08:38] Rob

I loved to see them.

[08:42] Rob

So when I saw how much you and
His Grace care for each other...

[08:48] Rob

It felt like fate.

[08:57] Rob

What was I talking about, again?

[08:59] Alice

The two nuns.

[09:02] Rob

Ah, yes.

[09:04] Rob

I stopped seeing them after the master died.

[09:09] Rob

When I last saw them, they were
taking Sharon away with them.

[09:13] Rob

The Duke had just been cursed,
and everything was falling apart.

[09:17] Rob

I didn't have time to think about them.

[09:21] Rob

That's all I know.

[09:24] Alice

Thank you.

[09:27] Alice

I'll tell His Grace, too.

[09:30] Alice

Hearing the piano has
made me want to see him.

[09:35] Rob

Even though you're together all the time?

[09:37] Alice

Yes.

[09:39] Alice

You should come inside too, Rob.

[09:41] Alice

You'll catch cold.

[09:43] Rob

No, I'm fine.

[09:47] Rob

I want to watch the rain.

[10:06] (Flashback) Grandfather

If you've nowhere to go,

[10:08] (Flashback) Grandfather

come to the mansion in the northern forest.

[10:37] Zain

It sure is pouring today.

[10:39] Daleth

Is the circus closed today?

[10:41] Zain

Oh, yeah.

[10:42] Zain

Our next performance is...

[10:44] Zain

You're Daleth, right?

[10:46] Daleth

Yes. Why?

[10:47] Zain

You made such a big deal about not
letting anybody see your face.

[10:51] Zain

Is that over with?

[10:52] Daleth

Yes. I'm going to be like this from now on.

[10:56] Daleth

How many times do I have to repeat myself?

[10:57] Zain

It's my first time hearing it, though.

[10:59] Zain

You're as pretty as they said, though!

[11:01] Zain

You might actually be my type!

[11:06] Zain

Crap! Cuff's not here today!

[11:10] Zain

It doesn't feel right
without her yelling at me.

[11:12] Zain

So? What do you want?

[11:15] Zain

You didn't just come to say hi, right?

[11:18] Duke

I came to a realization.

[11:20] Duke

From now on, let's be friends, not enemies.

[11:24] Duke

I realized that helping you might
mean helping myself as well.

[11:31] Zain

Yeah, I don't think I believe that.

[11:33] Daleth

Well, you should.

[11:35] Daleth

I've already worked things out with the boy.

[11:38] Daleth

Talk to him if you don't believe me.

[11:40] Zain

Fine.

[11:41] Zain

You're mean, and you hide too many things.

[11:44] Zain

But you don't lie.

[11:46] Zain

So, what do you want me to do?

[11:48] Daleth

For today, I'll just give you a hint.

[11:50] Daleth

First, learn about my older sister, Sade.

[11:54] Zain

Huh?

[11:55] Zain

If she's your sister, why don't you tell me?

[11:58] Zain

That won't help at all...

[12:01] Daleth

Did you forget?

[12:10] Zain

You knew?

[12:11] Daleth

Of course I did.

[12:13] Daleth

Say hello to Cuff for me.

[12:16] Daleth

Tell her I'll forgive her for hitting me.

[12:18] Zain

O-Okay.

[12:20] Zain

Sade, huh?

[12:22] Zain

I'll have to talk to Cuff when she gets back.

[12:26] Duke

You don't think it's creepy?

[12:29] Duke

Making a cake...

[12:31] Cuff

Seems fine to me! She'll like it!

[12:34] Duke

Y-You think?

[12:35] Duke

Thanks for coming, by the way!

[12:38] Cuff

Nah, you said it's Alice's 2nd birthday!

[12:41] Cuff

Of course I'm coming!

[12:43] Duke

Oh, sorry. That's not quite right.

[12:46] Duke

It's not her second birthday...

[12:48] Cuff

I'll do a dance for her!

[12:51] Duke

Is she going to do that till I stop her?

[12:54] Cuff

Two years old! Two years old! Two years old!

[12:55] Duke

Really?

SIGN Somewhere, someone's saying "two" over and over again!

[13:06] Duke

I've just told her to come
to this room at midnight.

[13:11] Duke

I haven't told her about
the celebration, or that you're here.

[13:14] Duke

I hope it's a good surprise!

[13:17] Cuff

Yeah.

[13:17] Cuff

But it's a special day, right?

[13:20] Cuff

Shouldn't I go home right now?

[13:23] Duke

Don't worry.

[13:25] Duke

I'm the one who invited you.

[13:26] Cuff

Then I'll stay!

[13:27] Cuff

I hope your surprise is a success!

[13:30] Duke

Don't be so loud!

[13:37] Alice

Excuse me.

[13:38] Duke

Th-That's her!

[13:41] Alice

It's so dark.

[13:42] Alice

Your Grace... and Cuff?

[13:45] Duke

A-Alice?

[13:46] Duke

It's been two years since you
came to the mansion, right?

[13:50] Duke

So...

[13:51] Alice

What a wonderful cake!

[13:53] Alice

Did you make this?

[13:56] Duke

Yes!

[13:57] Alice

Thank you.

[13:59] Alice

So that's why you were locked
in the kitchen this morning.

[14:03] Duke

I make no promises as to the taste.

[14:06] Alice

It's so special, I don't think I can eat it.

[14:10] Duke

Alice... thanks for everything
you've done these past two years.

[14:13] Duke

I hope you'll stay with me.

[14:15] Alice

Your Grace...

[14:20] Alice

It would make me so happy if
I could be here forever and ever...

[14:32] Cuff

I got you a present.

[14:35] Cuff

Viola and I chose you an outfit.

[14:37] Alice

Oh my. Thank you.

[14:40] Cuff

Try it on right now.

[14:41] Duke

Right now?

[14:42] Duke

N-No, I'm standing here!

[14:44] Duke

You can't change!

[14:45] Alice

I don't mind.

[14:47] Duke

I do!

[14:48] Cuff

Oh, that's a shame.

[14:50] Duke

Go on, Alice. Blow on it.

[14:53] Alice

Blow!

[14:54] Duke

Not me! The cake!

[14:57] Alice

Oh my. My mistake.

[14:59] Duke

She's not even trying to hide
that it wasn't a mistake!

[15:05] Alice

Are you okay, Your Grace?

[15:08] Duke

I didn't realize this would happen.

[15:11] Duke

Both of you, don't move
until your eyes adjust.

[15:15] Duke

You don't want to touch me.

[15:16] Cuff

Got it.

[15:17] Alice

Understood.

[15:20] Duke

What's this sound?

[15:23] Alice

With this little light,
it feels safe to change.

[15:27] Alice

I'm taking my clothes off now.

[15:31] Duke

I can't see, but I can hear.

[15:34] Alice

Cuff, the lights.

[15:36] Duke

Sure.

[15:45] Alice

It's so fluffy.

[15:47] Duke

She's so cute! So cute! So cute!

[15:50] Cuff

You're so cute, Alice!

[15:52] Alice

Thank you.

[16:17] Duke

That surprised me...

[16:19] Duke

I didn't think I'd find a hole in
the roof when I walked you home.

[16:22] Alice

The boards in the roof must've been rotten.

[16:24] Alice

I'm glad the rain stopped.

[16:27] Duke

And today's a special day, too!

[16:29] Duke

From now on, sleep in the mansion.

[16:32] Alice

I'll make sure not to interrupt your sleep.

[16:35] Duke

Why are you acting like
we'd sleep in the same bed?

[16:37] Keto

By the way, you two seen Daleth?

[16:39] Duke

No, why?

[16:41] Duke

Y-You're one of Daleth's girls...
the trendy girl!

[16:46] Keto

I'm Keto! I command plants!

[16:49] Keto

I've decided to forget the fact
that you made all my plants wilt!

[16:53] Keto

We trendy girls don't sweat the small stuff.

[16:55] Duke

G-Great.

[16:58] Keto

What happened with your roof, by the way?

[17:00] Alice

I was about to go to bed when it fell in...

[17:04] Keto

I think I can fix that.

[17:06] Keto

Leave it to me!

[17:08] Duke

A tree?

[17:09] Keto

This should make good wood.

[17:11] Duke

Wait, what are you doing?

[17:13] Keto

I'm gonna DIY her up a new house!

[17:17] Alice

Oh my.

[17:17] Keto

Why would you do that?

[17:18] Keto

Especially at this hour!

[17:19] Keto

Stop asking questions! Get out of here!

[17:25] Duke

Trendy girls are scary!

[17:26] Alice

There, there.

[17:28] Keto

I'll fix it tonight.

[17:30] Keto

Go sleep somewhere else.

[17:35] Duke

Maybe she's a good person.

[17:37] Duke

Yeah, she is.

[17:39] Duke

But...

[17:41] Alice

Your Grace, may I take the left side?

[17:43] Duke

I'm not sleeping in the same bed as you!

[17:45] Alice

But...

[17:46] Duke

You take the bed.

[17:48] Duke

I'll sleep on the floor.

[17:49] Duke

And nowhere else!

[17:51] Alice

It's been a while since
you've thrown a tantrum.

[17:54] Alice

It's rather cute.

[17:59] Duke

The floor's hard.

[18:02] Duke

I can't sleep...

[18:09] Duke

That's the rose I gave her, right?

[18:14] Duke

She brought it with her?

[18:17] Duke

Like it's really important or something.

[18:27] Duke

I do love her.

[18:32] Duke

I brought you something to drink, Keto!

[18:35] Duke

Want to take a break?

[18:36] Keto

I just got started.

[18:48] Duke

Are you okay?

[18:49] Keto

I broke a nail!

[18:50] Duke

I-Is that all?

[18:52] Keto

You got any long acrylic nails?

[18:54] Duke

Sorry, I don't know what that is!

[18:56] Keto

Aw, now I don't want to do anything.

[19:02] Keto

Well, Teto will make me
feel better later, I guess.

[19:05] Duke

I wish I could copy that trendy girl mind.

[19:11] Keto

Daleth's doing all she can to hold
the place together after Sade left.

[19:16] Keto

Even though she's hardly
cut out to be a boss.

[19:19] Keto

I want her to live the life she chooses...

[19:22] Keto

But she's taken a bit too much of a
liking to a human man, your brother,

[19:26] Keto

and I don't know how I feel about that.

[19:30] Duke

Do all witches hate humans?

[19:34] Keto

Well, a lot of our friends
died in the old witch hunts.

[19:39] Keto

But...

[19:40] Keto

History does change.

[19:42] Keto

And maybe now's the time.

[19:45] Keto

We're willing to be friends with humans,
if that's what Daleth wants.

[19:57] Keto

Well?

[19:58] Keto

I brought in all new furniture, too!

[20:00] Alice

Wow. Thank you.

[20:02] Duke

It's barely recognizable.

[20:03] Keto

You can have great parties

with your girlfriends here.

[20:06] Keto

If you do, I want you to call Daleth,
and me, and my girlfriend, Teto!

[20:10] Keto

Is that okay?

[20:12] Alice

Yes, of course!

[20:13] Keto

Hooray!

[20:18] Keto

I'll start over.

[20:19] Duke

Yeah, thanks.

[20:22] Cuff

What a great meal!

[20:24] Cuff

So, what do we eat next?

[20:26] Zain

Why don't you go on one of
those eating competition shows?

[20:30] Thief

Hey, is that you, Hugo?

[20:34] Zain

Who are those guys?

[20:36] Hugo

My old buddies.

[20:38] Hugo

Let's go.

[20:39] Thief

So it's true, then?

[20:41] Thief

You joined a weird circus and
now you hang out with weirdos!

[20:46] Zain

Oh no, Cuff! They called you a weirdo.

[20:50] Cuff

They called you one too, Zain.

[20:51] Thief

You said all that stuff when
you quit pickpocketing,

[20:53] Thief

but you just ended up in a weird
circus where you play around all day!

[20:56] Thief

That's perfect for you, Hugo!

[20:59] Hugo

What?

[21:00] Hugo

Wait!

[21:03] Cuff

Why did you stop me?

[21:04] Cuff

They were insulting the circus!

[21:07] Zain

This is Hugo's fight.

[21:09] Zain

Let him finish it.

[21:12] Hugo

Where did they go?

[21:23] Nico

Oh, I just scared them a little.

[21:26] Nico

They tried to steal my bag.

[21:29] Nico

Don't call the police, please.

[21:32] Thief

Damn it! Let's go!

[21:34] Thief

Move, Hugo! Or I'll kill you!

[21:37] Hugo

Say what you want about me, but don't
you dare insult the circus again!

[21:43] Thief

Forget you!

[21:48] Hugo

Who were those guys?

[21:52] Hugo

It's hasn't been raining...

[21:55] Hugo

I guess I should tell Zain and Cuff.

SIGN The Duke of Death and His Maid

The Duke, Alice, and the Flying Broom

[23:35] Rob

"The Duke, Alice, and the Flying Broom."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:14:57 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:14:58 UTC by whimsee